

**DOHODA O SPOLUPRÁCI****na systéme satelitnej navigácie medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi a Nórske kráľovstvom**

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej aj ako „Únia“

a

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ďalej len „členské štáty“,

na jednej strane a

NÓRSKE KRÁĽOVSTVO, ďalej len „Nórsko“,

na strane druhej,

Európska únia, členské štáty a Nórsko, ďalej spoločne označované ako „zmluvné strany“,

UZNÁVAJÚC úzku spoluprácu Nórska na programoch Galileo a EGNOS od fázy vymedzenia týchto programov,

UVEDOMUJÚC si vývoj v riadení, vlastníctve a financovaní európskych programov GNSS v zmysle nariadenia Rady (ES) č. 1321/2004 z 12. júla 2004 o štruktúrach riadenia európskych programov satelitnej rádiovej navigácie <sup>(1)</sup>, jeho zmien a doplnení, a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 683/2008 z 9. júla 2008 o pokračovaní v implementácii európskych programov satelitnej navigácie (EGNOS a Galileo) <sup>(2)</sup>,

BERÚC DO ÚVAHY prínos rovnakej miery ochrany európskych GNSS a ich služieb na území zmluvných strán,

UZNÁVAJÚC zámer Nórska včas prijať a presadzovať v rámci svojej jurisdikcie opatrenia zabezpečujúce rovnakú mieru bezpečnosti a ochrany ako opatrenia uplatniteľné v Európskej únii,

UZNÁVAJÚC záväzky zmluvných strán podľa medzinárodného práva,

UZNÁVAJÚC záujem Nórska o všetky služby systému Galileo vrátane verejne regulovanej služby,

UZNÁVAJÚC Dohodu medzi Nórskom a Európskou úniou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností,

ŽELAJÚC SI formálne nadviazať úzku spoluprácu vo všetkých aspektoch európskych programov GNSS,

POVAŽUJÚC Dohodu o Európskom hospodárskom priestore (ďalej len „Dohoda o EHP“) za vhodný právny a inštitucionálny základ na rozvoj spolupráce medzi Európskou úniou a Nórskom v oblasti satelitnej navigácie,

ŽELAJÚC SI doplniť ustanovenia Dohody o EHP v otázkach osobitného významu pre Nórsko, Úniu a jej členské štáty prostredníctvom dvojstrannej dohody o satelitnej navigácii,

SA DOHODLI TAKTO:

#### Článok 1

##### Cieľ dohody

Hlavným cieľom tejto dohody je ďalej posilniť spoluprácu medzi zmluvnými stranami doplnením ustanovení Dohody o EHP uplatniteľných na satelitnú navigáciu.

#### Článok 2

##### Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

a) „európske globálne navigačné satelitné systémy (GNSS)“ zahŕňajú systém Galileo a Európsky prekryvný systém geostacionárnej navigácie (EGNOS – European Geostationary Navigation Overlay System);

b) „rozširujúce prostriedky“ sú regionálne mechanizmy, ako je EGNOS. Tieto mechanizmy umožňujú používateľom GNSS dosiahnuť vyššiu výkonnosť (kvalitu, vlastnosti), ako napríklad väčšiu presnosť, dostupnosť, integritu a spoľahlivosť;

c) „Galileo“ je autonómny civilný európsky globálny systém satelitnej navigácie a určovania času pod civilnou kontrolou, ktorý je určený na poskytovanie služieb GNSS a ktorý navrhla a vyvinula Únia a jej členské štáty. Prevádzka systému Galileo sa môže zveriť súkromnému subjektu.

Galileo je zameraný na poskytovanie verejne prístupnej služby, komerčnej služby, služby ochrany života a pátracej a záchranej služby, ako aj zabezpečenej verejne regulovanej služby s obmedzeným prístupom pre potreby oprávnených používateľov z verejného sektora;

d) „regulačné opatrenie“ je akýkoľvek zákon, právny predpis, stratégia, pravidlo, postup, rozhodnutie alebo podobný administratívny úkon jednej zo zmluvných strán;

e) „utajované skutočnosti“ sú skutočnosti v akejkoľvek podobe, ktoré si vyžadujú ochranu pred neoprávneným zverejnením, ktoré by mohlo spôsobiť rôzne stupne poškodenia základných záujmov zmluvných strán alebo jednotlivých členských štátov vrátane ich národnej bezpečnosti. Miera ich utajenia sa označuje stupňom utajenia. Zmluvné strany takéto skutočnosti utajujú v súlade s uplatniteľnými zákonmi a právnymi predpismi a chránia ich pred akoukoľvek stratou dôvernosti, integrity a dostupnosti.

#### Článok 3

##### Zásady spolupráce

1. Zmluvné strany sa dohodli, že pri spolupráci, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, uplatňujú tieto zásady:

a) základ pre spoluprácu medzi zmluvnými stranami v oblasti satelitnej navigácie tvorí Dohoda o EHP;

b) sloboda poskytovať služby satelitnej navigácie na území zmluvných strán;

c) sloboda používať všetky služby Galileo a EGNOS vrátane verejne regulovanej služby s výhradou splnenia podmienok, ktoré sa vzťahujú na používanie týchto služieb;

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 246, 20.7.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 196, 24.7.2008, s. 1.

- d) úzka spolupráca v otázkach bezpečnosti GNSS prostredníctvom prijímania a presadzovania rovnakých bezpečnostných opatrení v rámci GNSS v Únii a tiež v Nórsku;
- e) riadne dodržiavanie medzinárodných záväzkov zmluvných strán v súvislosti s pozemnými zariadeniami európskych GNSS.

2. Táto dohoda neovplyvní inštitucionálnu štruktúru ustanovenú v práve Európskej únie na účely prevádzky programu Galileo. Táto dohoda neovplyvní ani uplatniteľné regulačné opatrenia, ktorými sa vykonávajú záväzky v oblasti nešírenia a kontroly vývozu a v oblasti kontroly nehmotných prenosov technológií, ani vnútroštátne opatrenia v oblasti bezpečnosti.

#### Článok 4

##### Rádiové frekvenčné spektrum

1. Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci v otázkach rádiového frekvenčného spektra týkajúcich sa európskych systémov satelitnej navigácie v rámci Medzinárodnej telekomunikačnej únie (ITU), pričom zohľadňujú Memorandum o porozumení o evidencii systému služieb družicovej navigácie Galileo pri ITU (Memorandum of Understanding on the Management of ITU filings of the Galileo radio-navigation satellite service system) podpísané 5. novembra 2004.

2. V tomto kontexte zmluvné strany chránia primerané frekvenčné spektrá pre európske systémy satelitnej navigácie s cieľom zabezpečiť dostupnosť služieb týchto systémov v prospech používateľov.

3. Zmluvné strany okrem toho uznávajú význam ochrany frekvenčného spektra na rádiovú navigáciu pred narušením a interferenciou. Na tento účel určia zdroje interferencie a hľadajú vzájomne prijateľné riešenia na potlačanie takejto interferencie.

4. Žiadne ustanovenie v tejto dohode nemožno vykladať ako odchýlku od uplatniteľných ustanovení ITU vrátane Rádiokomunikačného poriadku ITU.

#### Článok 5

##### Pozemné zariadenia európskych GNSS

1. Nórsko prijme všetky uskutočniteľné opatrenia na uľahčenie rozmiestnenia, údržby a výmeny pozemných zariadení európskych GNSS (ďalej len „pozemné zariadenia“) na území, ktoré patrí do jeho jurisdikcie.

2. Nórsko prijme všetky uskutočniteľné opatrenia na zabezpečenie ochrany a nepretržitej a nerušenej prevádzky pozemných zariadení na svojom území vrátane prípadnej mobilizácie svojich orgánov presadzovania práva. Nórsko prijme všetky uskutočniteľné opatrenia na ochranu zariadení pred lokálnou rádiovýfrekvenčnou interferenciou, ako aj pokusom o neoprávnený vstup do komunikačných sietí a odpočúvanie.

3. Zmluvné vzťahy týkajúce sa pozemných zariadení sa dojednávajú medzi Európskou komisiou a držiteľom vlastníckych

práv. Nórske orgány budú v plnej miere rešpektovať osobitný štatút pozemných zariadení a pred prijatím akýchkoľvek opatrení týkajúcich sa pozemných zariadení sa budú vždy, keď je to možné, usilovať sa o dohodu s Európskou komisiou.

4. Nórsko umožní nepretržitý a nerušený prístup k pozemným zariadeniam všetkým osobám určeným alebo inak povereným Európskou úniou. Nórsko na tieto účely zriadi kontaktný bod, ktorému sa doručujú informácie o osobách cestujúcich k pozemným zariadeniam a ktorý tiež inak v praxi uľahčí pohyb a prácu týchto osôb.

5. Archívy pozemných zariadení, ich vybavenie, ani dokumenty v tranzite s úradnou pečatou alebo označením nepodliehajú kontrole colnými ani policajnými orgánmi, bez ohľadu na ich formu.

6. V prípade ohrozenia bezpečnosti pozemných zariadení alebo ich prevádzky, alebo v prípade jej narušenia sa Nórsko a Európska komisia bezodkladne navzájom informujú o takejto udalosti a o opatreniach na nápravu situácie. Európska komisia môže určiť iný dôveryhodný subjekt, aby fungoval ako kontaktný bod na výmenu takýchto informácií s Nórskom.

7. Zmluvné strany zavedú v osobitnom opatrení podrobnejšie postupy týkajúce sa otázok uvedených v odsekoch 1 až 6. Tieto postupy by mali okrem iného obsahovať upresnenia týkajúce sa inšpekcií, povinností kontaktných bodov, požiadaviek na kuriérov a opatrení voči interferencii lokálnych rádiových frekvencií a pokusmi o nepriateľské činy.

#### Článok 6

##### Bezpečnosť

1. Zmluvné strany sú presvedčené o potrebe chrániť globálne satelitné navigačné systémy pred hrozbami, ako sú zneužitie, interferencia, narušenie a nepriateľské činy. Zmluvné strany preto prijímú všetky uskutočniteľné kroky, prípadne aj osobitné dohody, na zabezpečenie nepretržitosti, ochrany a bezpečnosti služieb satelitnej navigácie a súvisiacej infraštruktúry, ako aj kritických zariadení na svojom území.

Európska komisia má v súvislosti s takýmito hrozbami a nežiaducim šírením v úmysle vypracovať opatrenia na ochranu, kontrolu a riadenie citlivých zariadení, informácií a technológií európskych programov GNSS.

2. V tomto kontexte Nórsko potvrdzuje svoj zámer včas prijať a presadzovať v rámci svojej jurisdikcie opatrenia zabezpečujúce rovnakú mieru ochrany a bezpečnosti ako tie, ktoré sú uplatniteľné v Európskej únii.

Uznávajúc túto skutočnosť zmluvné strany budú riešiť otázky bezpečnosti GNSS vrátane akreditácie v príslušných výboroch riadiacej štruktúry európskych GNSS. Praktické opatrenia a postupy sa určia v rokavacom poriadku príslušných výborov a zohľadní sa v nich aj rámec Dohody o EHP.

3. V konkrétnom prípade, keď by nebolo možné dosiahnuť rovnakú úroveň bezpečnosti a ochrany, zmluvné strany vedú konzultácie s cieľom napraviť túto situáciu. Rozsah spolupráce v tomto sektore je prípadne možné primerane upraviť.

#### Článok 7

##### Výmena utajovaných skutočností

1. Výmena a ochrana utajovaných skutočností Únie prebieha v súlade s Dohodou medzi Nórsym kráľovstvom a Európskou úniou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností<sup>(1)</sup> podpísanou 22. novembra 2004, ako aj s vykonávacími opatreniami uvedenej dohody.

2. Nórsko si môže vymieňať utajované skutočnosti o programe Galileo s vnútroštátnym stupňom utajenia s tými členskými štátmi, s ktorými na tieto účely uzavrelo dvojstrannú dohodu.

3. Zmluvné strany sa usilujú zriadiť komplexný a ucelený právny rámec umožňujúci výmenu utajovaných skutočností týkajúcich sa programu Galileo medzi nimi.

#### Článok 8

##### Kontrola vývozu

1. S cieľom zabezpečiť uplatňovanie jednotnej stratégie kontroly vývozu a nešírenia medzi zmluvnými stranami v súvislosti s programom Galileo Nórsko potvrdzuje svoj zámer včas prijať a presadzovať v rámci svojej jurisdikcie opatrenia zabezpečujúce rovnakú mieru kontroly vývozu a nešírenia údajov a položiek súvisiacich s technológiami systému Galileo ako tie, ktoré sú uplatniteľné v Únii a jej členských štátoch.

2. V konkrétnom prípade, keď by nebolo možné dosiahnuť rovnakú úroveň kontroly vývozu a nešírenia, zmluvné strany vedú konzultácie s cieľom napraviť túto situáciu. Rozsah spolupráce v tomto sektore je prípadne možné primerane upraviť.

#### Článok 9

##### Verejne regulovaná služba

Nórsko vyjadriло záujem o verejne regulovanú službu programu Galileo, keďže ju považuje za dôležitý prvok svojej účasti na európskych programoch GNSS. Strany sa dohodli, že túto záležitosť budú riešiť po určení stratégií a prevádzkových opatrení, ktoré sa vzťahujú na prístup k PRS.

#### Článok 10

##### Medzinárodná spolupráca

1. Zmluvné strany uznávajú hodnotu koordinovaných prístupov v medzinárodných fórach pre normalizáciu a certifikáciu, pokiaľ ide o služby globálnej satelitnej navigácie. Zmluvné strany najmä spoločne podporujú vývoj noriem Galileo a podporujú ich uplatňovanie na celom svete s dôrazom na interoperabilitu s inými GNSS.

2. Zmluvné strany preto s cieľom podporiť a dosiahnuť ciele tejto dohody prípadne spolupracujú na všetkých otázkach týkajúcich sa GNSS, ktoré sa vyskytnú najmä v rámci Medzinárodnej organizácie civilného letectva, Medzinárodnej námornej organizácie a ITU.

#### Článok 11

##### Konzultácia a riešenie sporov

Zmluvné strany urýchlene konzultujú na žiadosť ktorejkoľvek z nich akúkoľvek otázku, ktorá vyplýva z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody. Zmluvné strany urovnávajú všetky spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody prostredníctvom konzultácie.

#### Článok 12

##### Nadobudnutie platnosti a vypovedanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom si zmluvné strany navzájom oznámili ukončenie postupov potrebných na tento účel.

Oznámenia sa zasielajú Generálnemu sekretariátu Rady, ktorá je deponitárom tejto dohody.

2. Uplynutie platnosti ani vypovedanie tejto dohody neovplyvní platnosť ani trvanie žiadnych opatrení, ktoré sa v rámci nej prijali, ani žiadne špecifické práva a povinnosti, ktoré vznikli v oblasti práv duševného vlastníctva.

3. Túto dohodu možno zmeniť a doplniť po vzájomnej písomnej dohode zmluvných strán. Akákoľvek zmena a doplnenie nadobúda platnosť dňom doručenia poslednej diplomatickej nóty, ktorou zmluvné strany oznámia, že boli ukončené ich príslušné vnútorné postupy potrebné na nadobudnutie platnosti.

4. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 sa Nórsko a Európska únia, pokiaľ ide o prvky, ktoré patria do jej právomoci, dohodli, že túto dohodu predbežne vykonávajú od prvého dňa mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom si navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

5. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže túto dohodu vypovedať písomným oznámením druhej zmluvnej strane so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a nórskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 362, 9.12.2004, s. 29.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien



За Република България



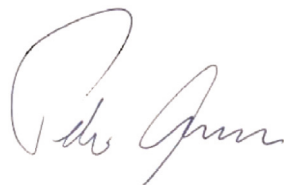
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland

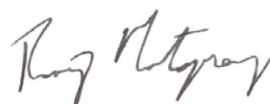


Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

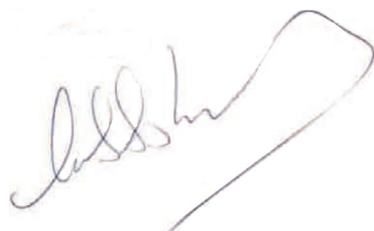
For Ireland



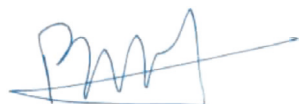
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



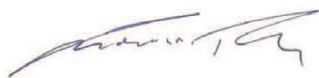
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grande-Duché de Luxembourg



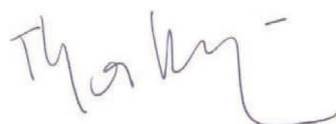
A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



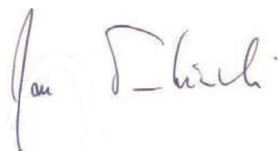
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa




29.10.2010

SK


Úradný vestník Európskej únie

L 283/19

Pentru România



Za Republiko Slovenijo

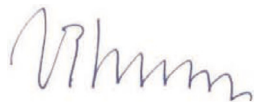


Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige

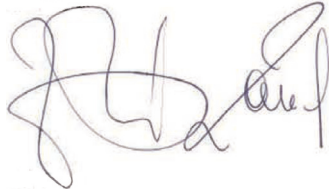


For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland





За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā  
Europos Sąjunga vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



For Kongeriket Norge

